Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 36:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy odczytał Baruch z księgi słowa Jeremiasza w domu JAHWE, (stojąc) w komnacie Gemariasza, syna Szafana,\* pisarza, w górnym dziedzińcu, u wejścia do Bramy Nowej\*\* domu JAHWE, w obecności całego ludu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Właśnie wtedy, w świątyni JAHWE, Baruch odczytał z księgi słowa Jeremiasza. Uczynił to z komnaty kanclerza Gemariasza, syna Szafana, na górnym dziedzińcu, u wejścia do Bramy Nowej świątyni JAHWE, w obecności całego ludu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Baruch odczytał z księgi słowa Jeremiasza w domu JAHWE, w komnacie Gemariasza, syna Szafana, pisarza, na górnym dziedzińcu, u wejścia do Bramy Nowej domu JAHWE, do uszu całego ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I czytał Baruch z ksiąg słowa Jeremijaszowe w domu Pańskim, w pokoju Giemaryjasza, syna Safanowego, pisarza, w sieni wyższej, w wejściu bramy nowej domu Pańskiego przed uszyma wszystkiego ludu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I czytał Baruch z ksiąg słowa Jeremiaszowe w domu PANskim, w komorze skarbnej Gamariasza, syna Safanowego, pisarza, w sieni wyższej, u wchodu nowej bramy domu PANskiego, gdy słuchał wszytek lud. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Baruch odczytał z księgi słuchającemu ludowi słowa Jeremiasza w domu Pańskim, w sali Gemariasza, syna Szafana, kanclerza, na górnym dziedzińcu u wejścia do Bramy Nowej domu Pańskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odczytał Baruch z księgi słowa Jeremiasza w domu Pana, z balkonu Gemariasza, syna Safana, kanclerza, w górnym dziedzińcu, u wejścia do Nowej Bramy domu Pańskiego, wobec całego ludu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Baruch czytał z księgi słowa Jeremiasza w domu JAHWE, w komnacie Gemariasza, syna Szafana, kanclerza, na górnym dziedzińcu przy wejściu do Bramy Nowej domu JAHWE, w obecności całego ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Im wszystkim, w domu JAHWE, w sali Gemariasza, syna pisarza Szafana, na górnym dziedzińcu u wejścia do Nowej Bramy Baruch odczytał z księgi słowa Jeremiasza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas to Baruch odczytał z Księgi słowa Jeremiasza w Świątyni Jahwe w komnacie Gemarjahu, syna pisarza Szafana, na górnym dziedzińcu Świątyni Jahwe u wejścia do bramy Nowej, wobec całego ludu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Варух прочитав в книзі слова Єремії в господному домі, в домі Ґамарія, сина Сафана писаря, в горішньому дворі, в переддверях нової брами господнього дому до ух народу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I przy Domu WIEKUISTEGO, przy komnacie Gemarji, syna Szafana, kanclerza, na górnym dziedzińcu, u wejścia do nowej bramy Domu WIEKUISTEGO, Baruch odczytał ze zwoju słowa Jeremjasza w uszy całego ludu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Baruch zaczął z księgi czytać na głos do uszu całego ludu słowa Jeremiasza w domu JAHWE, w jadalni Gemariasza, syna przepisywacza Szafana, na górnym dziedzińcu przy wejściu do nowej bramy domu JAHWE. |

1. 1) <x>120 22:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 26:10-11</x> [↑](#footnote-ref-3)